

Савко Дарья Дмитриевна

магистр филологических наук,
преподаватель кафедры теории
и практики перевода № 1
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Darya Savko

MA in Philology, Lecturer of Translation
and Interpreting Theory and Practice
Department № 1
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
lady.savko@mail.ru

Карапетова Елена Геннадьевна

кандидат филологических наук, доцент,
зав. кафедрой теории и практики
перевода № 1
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Yelena Karapetova

PhD in Philology, Associate Professor,
Head of the Department of Translation
and Interpreting Theory and Practice
Department № 1
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
a_karapetova@mail.ru

РЕЧЕВЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ В ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ
ДОНАЛЬДА ТРАМПА И АСПЕКТЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА

SPEECH STRATEGIES AND TACTICS IN DONALD TRUMP'S
INAUGURATION SPEECH AND ITS TRANSLATION SPECIFICITY

В данной статье рассматривается инаугурационная речь Дональда Трампа, произнесенная им в качестве президента США. Выявляются речевые стратегии и набор репрезентирующих их тактик, раскрываются переводческие трансформации в передаче языковых особенностей выявленных стратегий и тактик. Исследование показало, что в инаугурационной речи Дональда Трампа ведущими выступают стратегии, работающие на положительный имидж политика: стратегия самопрезентации и стратегия дискредитации.

Ключевые слова: президент США; политический дискурс; инаугурационная речь; речевые стратегии; речевые тактики; самопрезентация; дискредитация; удержание власти.

This article examines Donald Trump's inaugural speech as President of the United States, identifies speech strategies and the variety of tactics, representing these strategies, reveals the translation transformations while rendering the determined strategies and tactics with the help of linguistic means. The study showed that in Donald Trump's inaugural speech the leading strategies are those that help picture the politician's positive image: the strategy of self-presentation and the strategy of discrediting.

Key words: US president; political discourse; inaugural speech; speech strategies; speech tactics; self-presentation; discrediting; power retention.

В последние десятилетия не ослабевает интерес ученых, занимающихся проблемами теории дискурса и теории коммуникации, к языковым фактам, на основе анализа которых делаются выводы о том, какое коммуникативное задание решал говорящий (пишущий) и какое воздействие произвело то или иное речевое произведение на слушающего (читающего). Другими словами,

язык рассматривается как средство доступа к когнитивной информации. В данной статье описываются средства языка, репрезентирующие определенные речевые стратегии в политическом дискурсе, иначе называемом дискурсом власти. В соответствии с этим и язык часто называют «средством осуществления власти в современном обществе» [1, с. 3]. Исследование, проведенное на основе анализа текста инаугурационной речи президента США Д. Трампа, позволило выявить основные и вспомогательные речевые стратегии, а также репрезентирующие их средства языка, которые могут использоваться политическими деятелями для демонстрации и удержания власти. В данной работе внимание авторов уделено также способам перевода анализируемого материала.

Общеизвестно, что институт президенства возник в США и впоследствии распространился по миру. Однако в отличие от других стран, где должность президента является номинальной, американская Конституция 1787 года предоставила президенту огромные полномочия, которые до сих пор делают его одним из самых влиятельных должностных лиц в стране. Это было обусловлено историческими и политическими условиями создания нового государства, стремящегося воплотить в жизнь идеи гуманизма и социального равенства. Некоторые исследователи, в частности Н. М. Травкина, отмечают, что «в конце 20 века проявилось нарастание кризисных явлений в функционировании института президентской власти» и высказывает необходимость «переосмысления фундаментальных основ института президентской власти на предмет его соответствия реалиям и вызовам 21 века» [2, с. 263]. Традиционно, со дня введения должности и вплоть до XX века, президент занимался главным образом решением вопросов внутри страны, однако, имеющая все предпосылки стать мировой сверхдержавой к середине XX века, Америка «расширила» функции президента и «обязала» его защищать права человека во всем мире, продвигая тем самым принципы и идеи демократического устройства общества. Избрание на пост 45-го президента США, известного бизнесмена Дональда Трампа, стало «кульминацией акцента на внешнеполитической деятельности, приведшей к функциональной неадекватности института президентской власти в США, когда один человек выступил с претензией осуществлять почти полный духовный, моральный и психологический контроль над гражданским обществом...» [2, с. 280].

Несмотря на вышесказанное, инаугурационная речь бывшего американского президента представляет интерес для анализа, так как она содержит актуальные идеи и предложения различных путей решения имеющихся в Америке проблем, отличается широким медийным потенциалом, экспрессивна, содержит риторические приемы, лексико-грамматические, стилистические и композиционные средства репрезентации авторского замысла, а также выступает прекрасной иллюстрацией использования арсенала языковых средств для создания собственного политического имиджа. Многие считают, что Дональд Трамп был одним из самых ярких американских

политиков и не только из-за медийного прошлого. Его выступления производили большое впечатление на американцев, причем эффект был как положительным, так и отрицательным. Инаугурационная речь в Вашингтоне, которую он произнес 20 января 2017 года, являлась своего рода программой первых ста дней его президентства и длилась около 16 минут.

Как известно, любое выступление политических лидеров в общем и первая речь в должности как вид политического дискурса в частности, помимо особой прагматической составляющей и следования правилам культурно обусловленного речевого поведения, сопровождается модальностями, содержит эмоциональную составляющую. Знание или незнание данных особенностей не может не влиять на эффективность выступления, его восприятие и выполнение перевода. Слушая выступление оратора, представители различных языковых лингвокультур по-разному воспринимают, интерпретируют речевые стратегии и тактики в речи выступающего, что отражается на их переводе. Для успешного понимания и передачи информации переводчики или билингвальная аудитория должны владеть определенной речевой и переводческой компетенцией, включающей, к примеру, представление о доминирующих стратегиях и тактиках, воплощающих их языковых средствах, используемых в языковом коллективе речевого партнера. Ниже мы будем сопровождать лингвистический анализ переводом речи Д. Трампа на русский язык, указывая в скобках способ перевода, примененный в каждом конкретном случае. Выводы по использованию переводческих решений будут даны в конце статьи.

Одной из ведущих речевых стратегий в проанализированном материале выступила стратегия, которую, на наш взгляд, при рассмотрении коммуникативного намерения адресанта можно трактовать как **стратегию самопрезентации** (термин можно встретить, например, в классификации О. Н. Паршиной [3]). Данная стратегия является целеполагающей для всего выступления и представлена в речи Дональда Трампа прежде всего **тактикой отождествления**, которая перекликается с тактикой **солидаризации**. Последняя употребляется практически с первых слов речи, после приветствия и выражения благодарности находящимся на церемонии почетным гостям, бывшим президентам Картеру, Клинтону, Бушу, Обаме, судье Робертсу и простым американцам: избранный президент Трамп демонстрирует свою принадлежность к определенной социальной и статусной группе, тем самым воплощая **тактику солидаризации**, приближая себя к простым американцам, создавая впечатление общности взглядов и интересов с ними: *“We, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild our country and restore its promise for all of our people. Together, we will determine the course of America and the world for many, many years to come”* [4]. При переводе мы использовали следующие переводческие трансформации: «Нам, гражданам Америки, (опущение) *предстоит* большое общее усилие (контекстуальная замена) – *восстановить* нашу страну и то, что она значит (опущение, контекстуальная замена) для всех ее жителей

(контекстуальная замена). *Вместе нам предстоит* (грамматическая замена) *определить курс для Америки и для всего мира* (добавление) *на многие годы вперед*». Реализация данной тактики включает использование различных форм обращения, апеллирования к народу: “...*but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the people*” [4]. – «...но мы передаем власть от Вашингтона (опущение) **вам, народу**».

Вышеуказанные языковые средства В. Е. Чернявская называет персуазивными, так как с помощью создания семантического поля «свои», чему способствует употребление личных местоимений, оратор внушает аудитории мысль о единстве взглядов и действий, включает аудиторию в свой «позитивный круг» [1, с. 48]. Персуазивность характерна для многих жанров политического дискурса, и анализируемая речь не является исключением.

Еще одной тактикой, реализующей стратегию самопрезентации, выступает **тактика дистанцирования**. Так, Дональд Трамп с помощью данной тактики дистанцируется от политических конкурентов. Будучи сам политиком, он противопоставляет себя другим политикам, называя их: *a small group in our nation's capital, politicians, the establishment, they* (небольшая группа людей в столице, политики, истеблишмент, они). Трамп противопоставляет их и простым американцам, с которыми он выражает солидарность. С помощью метафоры, метонимии, антитезы он противопоставляет действия политиков и простых американцев, делая это очень экспрессивно: “*For too long, a small group in our nation's capital has reaped the rewards of government* (метафора) *while the people have borne the cost. Washington flourished* (метонимия), *but the people did not share in its wealth. Politicians prospered, but the jobs left* (метафора) *and the factories closed* (антитеза). *The establishment protected itself, but not the citizens of our country. Their victories have not been your victories* (антитеза). *Their triumphs have not been your triumphs* (антитеза). *And while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate* (антитеза) *for struggling families all across our land*” [4]. – «**Слишком долго небольшая группа людей** (добавление) **в столице** (опущение) **наслаждалась лаврами власти** (контекстуальная замена), **а народ за это платил** (контекстуальная замена). **Вашингтон процветал, но людям не доставалось** (грамматическая замена) **его богатство. Политики жили припеваючи** (контекстуальная замена), **пока рабочие места уходили за рубеж** (контекстуальная замена), **а заводы** (контекстуальная замена) **закрывались. Истеблишмент** (калькирование) **защищал себя, но не граждан нашей страны. Их победы не были вашими победами. Их триумфы не были вашими триумфами. И пока они праздновали в Вашингтоне** (контекстуальная замена), **бедствующим семьям по всей стране праздновать было нечего** (перестановка, антонимический перевод)».

Создание собственного имиджа успешного политика может реализовываться с помощью стратегии дискредитации своих оппонентов. В проанализированном материале были выявлены немногочисленные примеры

применения **стратегии дискредитации**, или **стратегии на понижение**, которая актуализируется, в частности, при помощи **тактики обвинения**, навешивания ярлыков. В инаугурационной речи политик имплицитно критикует своих предшественников (соперников) и других политиков, но делает это очень профессионально, несколько завуалированно и искусно. Возможно, начинающий тогда свое президентство Трамп старался быть политкорректным, не вызвать недовольство электората и коллег прямой критикой предшественника и его кабинета: *“We will no longer accept politicians who are all talk and no action, constantly complaining, but never doing anything about it”* [4]. – «Мы больше не будем слушать политиков, которые только говорят и ничего не делают (грамматическая замена части речи), постоянно жалуется, но никогда ничего не решают (контекстуальная замена)».

На примере инаугурационной речи бывшего президента Д. Трампа был выявлен арсенал языковых средств, как положительно, так и негативно окрашенных, реализующих ключевые речевые стратегии и тактики. Ведущими мы признаем стратегию самопрезентации (в речи американского политика выражена тактикой отождествления, тактикой солидаризации и тактикой дистанцирования) и стратегию дискредитации (в речи представлена тактикой обвинения).

Интересно, что Д. Трамп в собственной речи в первую очередь стремился обозначить свои основные черты как политика, наметить политический имидж. Выделяемая же учеными стратегия удержания власти, охватывающая всю речь, так как направлена на достижение цели любого политического дискурса, представлена всего лишь двумя тактиками. Так, в его выступлении выделена тактика признания существования проблемы и тактика указания на путь решения данной проблемы, что, возможно не говорит о том, что Трамп не придавал большого значения удержанию власти, но, скорее, свидетельствует о том, что политик был уверен в себе.

В своем стремлении удержать только что полученную власть, показав владение политической и экономической ситуацией, Трамп прибегает к помощи **тактики признания существования проблемы**, которая реализуется через стилистические средства, помогающие критиковать президентство Обамы, который довел страну до подобной ситуации: *“But for too many of our citizens, a different reality exists: **mothers and children trapped in poverty** (метафора) **in our inner cities; rusted out factories scattered like tombstones** (сравнение) **across the landscape of our nation; an education system flush with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of all knowledge** (парадокс); **and the crime and the gangs and the drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential”** [4]. – «Но для слишком многих наших граждан существует иная реальность (перестановка): в наших городах матери и дети прозябают в бедности (контекстуальная замена, перестановка), проржавевшие заводы (контекстуальная замена) разбросаны*

там и сям по стране как надгробия (перестановка, контекстуальная замена); а система образования хоть и переполнена деньгами, не дает нашей молодежи знаний (опущение, грамматическая замена, контекстуальная замена); преступность, банды, наркотики испортили столько жизней (контекстуальная замена), украли у нашей страны так много нереализованного потенциала».

Следует отметить, что в ходе исследования возникали сложности, связанные не только с определением того, какую стратегию репрезентирует та или иная тактика, но и с идентификацией самих тактик. Так, нижеследующий пример, на наш взгляд, может представлять как **тактику обещания**, так и **тактику указания на путь решения данной проблемы**. Обещание (оно же и способ преодолеть проблему) выражено при помощи простого будущего времени, которое обозначает, что действие произойдет в какой-то момент в будущем. Трамп обещал вернуть рабочие места, границы, богатство и мечты. Он обещал построить улучшенную инфраструктуру, стать друзьями со всеми народами мира и т.д.: *“We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams. We will build new roads and highways and bridges and airports and tunnels and railways all across our wonderful nation. We will get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with American hands and American labor. We will follow two simple rules; buy American and hire American. We will seek friendship and goodwill with the nations of the world... We do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example. We will shine for everyone to follow”* [4]. – «Мы вернем рабочие места, вернем наши границы, наше богатство и наши мечты (опущение). Мы построим новые дороги, шоссе, мосты, аэропорты, тоннели и железные пути через всю нашу прекрасную страну. Мы снимем наших людей с пособий (грамматическая замена) и дадим им работу (добавление). Мы заново построим нашу страну руками американцев и американским трудом. Мы будем следовать двум простым правилам: покупать американские товары (добавление) и нанимать американцев. Мы будем стремиться к дружбе и доброй воле с народами мира... Мы никому не хотим навязывать свой образ жизни (перестановка), а хотим, чтобы он был примером для подражания (контекстуальная замена, перестановка). Мы воссияем, и пусть все за нами последуют (добавление)». Мы видим, что обещал он многое, но или поступал наоборот, или вообще обещания не были выполнены.

Стоит отметить, что всю речь Д. Трампа пронизывает стратегия театральности. В целом, оратор направил свои усилия не только на то, чтобы донести до слушателей определенное содержание, но и на формирование эмоционального настроения адресата (тактика обращения к эмоциям). Фактически Трамп использует потенциал своего медийного прошлого. Политик умеет апеллировать к чувствам американцев, он обещает американскому народу перемены, здесь и сейчас: *“That all changes starting right here and right*

now because this moment is your moment, it belongs to you. It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America. This is your day. This is your celebration. And this, the United States of America, is your country” [4]. – «*Все это изменится здесь и сейчас (опущение), потому что сегодня – ваш день (контекстуальная замена), он принадлежит вам. Всем, (опущение) кто пришел сегодня сюда, и всем, кто смотрит нас по всей Америке. Это ваш день. Это ваш праздник, а эта страна (добавление) – Соединённые Штаты Америки – ваша страна*».

Речевое поведение главы государства вариативно, его основной задачей является планирование речевых действий, приближающих к основной цели – убеждению электората. Он мастер эмоциональной паузы, неудивительно, что за время произнесения речи ему аплодировали 35 раз (количество эмоциональных пауз).

Представленный выше список не претендует на завершенность, однако отражает наиболее ярко выраженные стратегии и тактики в первом выступлении американского политического лидера в должности президента США. Данные стратегии универсальны, культурно-специфичными являются частотность, наполнение стратегии тактиками, интенция выбора тактики, ситуативная уместность, ее языковое оформление, эмоциональная окраска и выбор соответствующих переводческих трансформаций при передаче данного текста на русский язык. Такая предпочтительность выбора, не всегда ярко выраженная, тем не менее, образует характерные особенности речи американского политика, коммуникативное поведение которого соответствует ценностным ориентациям и тенденциям индивидуалистического общества.

Необходимо отметить, что выделение речевых стратегий и тактик, а также репрезентирующих их языковых средств, сопряжено с определенными трудностями, так как, во-первых, все стратегии объединены единой коммуникативной целью и смысловая граница между ними очень условна; во-вторых, высказывания обычно содержат целый комплекс языковых средств, которые могут выступать в качестве средств реализации разных тактик.

Перевод речевых стратегий и тактик в инаугурационной речи Дональда Трампа выявил наличие семи видов переводческих трансформаций: добавления, опущения, антонимического перевода, грамматической замены, перестановки, контекстуальной замены, калькирования. Наибольшая частотность (38 %) всех переводческих трансформаций приходится на контекстуальную замену. Одинаковое количество (по 16 %) приходится на лексико-грамматическую трансформацию добавления, вызванную необходимостью полной передачи содержания подлинника, а также различиями в грамматической системе американского варианта английского и русского языков, и опущение. В 14 % случаев использовалась грамматическая замена (изменение частей речи, числа, залога). В 10 % примеров осуществлялась перестановка. В 3 % мы переводили устойчивые выражения путем калькирования и 3 %

пришлись на антонимический перевод. Нами не использовались приемы конкретизации, генерализации и транслитерации. При переводе речевых стратегий и тактик в изучаемой речи на русский язык мы наблюдали уже известные закономерности, такие как постоянная необходимость отступать от дословной точности и определять выбор отдельного элемента в переводе в зависимости от его функции в контексте, а не от степени прямого формального соответствия элементу оригинала.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Чернявская, В. Е.* Дискурс власти и власть дискурса : проблема речевого воздействия : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 136 с.
2. *Травкина, Н. М.* Институт президентской власти в США : нарастающая дисфункциональность / Н. М. Травкина // Полит. наука. – 2019. – № 4. – С. 262–283.
3. *Паршина, О. Н.* Российская политическая речь : Теория и практика / под ред. О. Б. Сиротининой. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 2-е изд., испр. и доп. – 232 с.
4. Trump inaugural speech on 20.01.2017 [Electronic resource]. – Mode of access : <http://edition.cnn.com/2017/01/20/politics/trump-inaugural-address/>. – Date of access : 01.02.2020.

Поступила в редакцию 30.09.2022